

**Zeitschrift:** Colloquium Helveticum : cahiers suisses de littérature générale et comparée = Schweizer Hefte für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft = quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata

**Band:** - (2017)

**Heft:** 46: Produktive Fehler, konstruktive Missverständnisse = Erreurs productives, malentendus constructifs

**Endseiten**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter

LUKAS GLOOR ist wissenschaftlicher Mitarbeiter am Deutschen Seminar der Universität Basel, wo er an der Dissertation „Prekäres Erzählen“ zu Robert Walser und dessen narrativen Ordnungen arbeitet. Er studierte an der Universität Basel Germanistik, Philosophie und Soziologie. 2016 war er Visiting Scholar an der Columbia University. Mitherausgeber der Literaturzeitschrift „Narr – das narrativistische Literaturmagazin“ ([www.dasnarr.ch](http://www.dasnarr.ch)).

VALERIE HANTZSCHE, 2006-2011 Lehramtsstudium für Gymnasien/Gesamtschulen: Germanistik und Französisch in Gießen. Gegenwärtig: Promotion zu „Schweizer Literatur und Migration? Heterogenitätserfahrungen im Wandel“ [Arbeitstitel]. 2014 Zweite Staatsprüfung für das Lehramt an Gymnasien/Gesamtschulen. 2014-2016 Promotionsstipendiatin Friedrich-Naumann-Stiftung für die Freiheit. U. a. Mitherausgeberin einer Studienausgabe von „Nathan der Weise“ (Reclam). Verschiedene Lehrtätigkeiten im schulischen und universitären Bereich.

STEFANIE HEINE studied English, Philosophy and Comparative Literature at the University of Zürich. She was a Research and Teaching Assistant at the Department of Comparative Literature in Zurich. After completing her PhD (cf. *Visible Words and Chromatic Pulse. Virginia Woolf's Writing, Impressionist Painting, Maurice Blanchot's Image*. Wien: Turia + Kant, 2014), she started working on a post-doc project on the poetics of breathing and she is now a postdoctoral fellow at the University of Toronto (Centre for Comparative Literature). Recent publications: *Transaktualität. Ästhetische Dauerhaftigkeit und Flüchtigkeit*. Stefanie Heine, Sandro Zanetti (Eds.). München: Wilhelm Fink, 2017; *Variations 23. Tanz / Dance / Danse*. Marie Drath, Stefanie Heine, Clemens Özelt, Reto Zöllner (Eds.). Frankfurt am Main: Peter Lang, 2015; *Die Kunst der Rezeption*. Marc Caduff, Stefanie Heine, Michael Steiner (Eds.). Bielefeld: Aisthesis, 2014.

MARTINE HENNARD DUTHEIL DE LA ROCHÈRE is Associate Professor of English and Comparative Literature at the University of Lausanne. She has published on Dickens, Conrad, Nabokov, Rushdie and Angela Carter, the international fairy tale tradition from Antiquity to the present, and literary translation (theory, practice, reception). She is the author of *Origin and Originality in Salman Rushdie's Fiction* (1999), on the poetics and politics of cultural translation, and *Reading, Translating, Rewriting: Angela Carter's Translational Poetics* (2013), which traces the interplay of translation and rewriting in Carter's fiction. Her recent co-edited books include *Des Fata aux fées: regards croisés de l'Antiquité à nos jours* (2011), *Angela Carter*

*traductrice – Angela Carter en traduction* (2014), *Cinderella Across Cultures : New Directions and Interdisciplinary Perspectives* (2016) and *Translation and Creativity – la traduction comme création* (2016). She is an International Corresponding Member of the BCLA.

THOMAS HUNKELER est depuis 2005 professeur ordinaire de littérature française et de littérature comparée à l'Université de Fribourg (Suisse) et depuis 2015 président de l'Association Suisse de Littérature Générale et Comparée. Ses travaux portent, entre autres, sur le modernisme européen et le théâtre contemporain, mais aussi sur la littérature française du seuil de la modernité. Il a publié, entre autres, *Echos de l'ego dans l'œuvre de Samuel Beckett* (Paris, 1997) ; *Le vif du sens. Corps et poésie selon Maurice Scève* (Genève, 2003) et édité plusieurs volumes d'études, notamment *Place au public. Les spectateurs du théâtre contemporain* (Genève, 2008, avec Corinne Fournier et Ariane Lüthi) ; *Annie Ernaux. Se mettre en gage pour dire le monde* (Genève, 2012, avec Marc-Henry Soulet) ; *Paradoxes de l'avant-garde européenne. La modernité artistique à l'épreuve de sa nationalisation* (Paris, 2014).

SOPHIE JAUSSE est assistante diplômée auprès du Domaine Français de l'Université de Fribourg. Ses recherches portent sur la littérature contemporaine, française et comparée, et tout particulièrement sur l'autofiction. Insrite en doctorat aux Universités de Fribourg et de Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, elle rédige une thèse sur l'influence entre œuvre romanesque et œuvre universitaire chez Philippe Forest. Récemment, elle a publié « La mort de l'enfant ou la littérature comme passeur chez Philippe Forest : *Rappelle-toi ce dont nos livres te parlaient à mi-voix* » (Danielle Bohler et Gérard Peylet (éds.), *Eidolon*, 2016) et « Je suis française de cœur. Grisélidis Réal – une intimité très publique » (Jean Rime (dir.), *Les Echanges littéraires entre la Suisse et la France*, 2016).

MONIKA KASPER war bis Ende September 2016 Wissenschaftliche Mitarbeiterin in der Abteilung AVL des Romanischen Seminars an der Universität Zürich und ist seither freischaffend tätig.

OLIVER KOHNS, Studium in Köln, Promotion in Allgemeiner und Vergleichender Literaturwissenschaft in Frankfurt am Main. Von 2011 bis 2015 als „Attract Fellow“ an der Universität Luxemburg Leiter des Forschungsprojekts „Ästhetische Figurationen des Politischen“, seit 2016 Senior Lecturer an der Universität Luxemburg.

ANGELA DAIANA LANGONE est chercheuse à l'Université de Cagliari (Italie) où elle enseigne la langue et la littérature arabes. Elle est également chercheuse associée à l'IREMAM (*Institut de Recherches sur le Monde Arabe et*

*Musulman*) UMR7310 de l'Université Aix-Marseille et chercheuse associée à l'UFSP *Asien und Europa* de l'Université de Zurich. Elle a obtenu son doctorat en Littérature comparée à l'Université de Fribourg (Suisse), avec une thèse sur la formation du théâtre arabe moderne et la réception de Molière.

JOËLLE LÉGERET a étudié la littérature française, la littérature allemande et l'histoire et sciences des religions aux universités de Lausanne et de Bâle en Suisse. Elle est titulaire d'un Master ès lettres, avec spécialisation en Langues et littératures européennes comparées de l'Université de Lausanne. Elle est depuis 2014 assistante diplômée au Centre de recherche en Langues et littératures européennes comparées (CLE) de l'Université de Lausanne et prépare une thèse de doctorat intitulée « Des contes „purement allemands“ ? La germanisation des *Kinder- und Hausmärchen, gesammelt durch die Brüder Grimm* ».

TEA LOBO (born Jankovic) studied Philosophy and English Literature at the Universities of Basel, Fribourg and Harvard. She is currently completing her PhD thesis in Comparative Literature at the University of Fribourg, with a Doc.CH grant by the Swiss National Science Foundation. The topic of her transdisciplinary thesis is perception and aesthetic presentation in the works of Ludwig Wittgenstein, Fyodor M. Dostoevsky and W. G. Sebald.

KARL WERNER MODLER studierte Philosophie sowie deutsche und französische Literaturwissenschaft an der Universität Zürich und ist Philosophie- und Französischlehrer an der Kantonsschule Baden. Dissertation über Albert Camus (Paris 2000). Publikation zum Phänomen des Missverstehens (*Das Segel des Theseus*, Wien 2006). Übersetzung von Michel Serres' *Le Tiers-Instruit (Troubadour des Wissens*, Zürich 2015).

VIDYA RAVI ALLEMANN is a postdoctoral research and teaching associate at the University of Fribourg. She is finishing her first monograph on masculinity and place in twentieth-century American literature and is currently starting a new project on memory and diaspora in contemporary immigrant writing.

YVETTE SÁNCHEZ ist Professorin für Kultur und Gesellschaft Lateinamerikas sowie Direktorin des Centro Latinoamericano-Suizo (CLS HSG) an der Universität St. Gallen. Sie leitet ein Schweizer Graduiertenkolleg für Lateinamerikastudien mit einem Fokus auf Transkulturalität u. a. anhand der Beispielfälle aus ihrer eigenen Forschung: die US Latinos, die BRICS und das IKRK. Als Literaturwissenschaftlerin untersucht sie seit vielen Jahren das Motiv des produktiven Scheiterns und publizierte dazu mehrere Texte, darunter zusammen mit Felix Philipp Ingold den Band *Fehler im System*

(Wallstein 2008) oder mit Roland Spiller, *Poéticas del fracaso* (Gunter Narr 2009). In ihrer Funktion als Präsidentin der HSG Kunstkommission organisierte sie 2016 eine Tagung über Kunstfälschungen. Sie studierte, promovierte und habilitierte in Basel und war vor ihrem Stellenantritt in St. Gallen (2002) für ein Jahr Professorin in Nancy.

DIMITRI TOKAREV est Directeur de recherche à l'Institut de littérature russe (Département de littérature comparée) de l'Académie des Sciences de Russie, Saint-Pétersbourg. Ancien fellow de l'IEA de Nantes, il est également Professeur à l'Université nationale de recherche École supérieure d'économie, Saint-Pétersbourg. Docteur ès lettres de l'Université de Provence avec *Le phénomène de la littérature de l'absurde en France et en Russie au 20ème siècle: Samuel Beckett et Daniil Harms* (1998) ; thèse de Docteur d'Etat consacrée aux *Fondements philosophiques et esthétiques de la poétique de Daniil Harms* (Institut de littérature russe, 2006). Monographies (en russe) : *Cap au pire : L'absurde comme catégorie du texte chez Samuel Beckett et Daniil Harms*, Moscou, Nouvelle revue littéraire, 2002 ; « *Entre l'Inde et Hegel* » : *l'œuvre de Boris Poplavsky dans une perspective comparative*, Moscou, Nouvelle revue littéraire, 2011.

Docteur en Littérature française et en Philosophie, les travaux de THOMAS VERCRUYSSÉ s'intéressent aux rapports entre esthétique et épistémologie. Il est actuellement boursier de la fondation LafargeHolcim. Parmi ses publications, on citera *La Cartographie poétique - Tracés, diagrammes, formes* (Valéry, Mallarmé, Artaud, Michaux, Segalen, Bataille), Genève, Droz, 2014 et *La Kairologie - Pour une poétique de la circonstance* (à paraître chez Droz).

SANDRO ZANETTI ist Professor für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft (AVL) an der Universität Zürich (UZH). Nach dem Studium der Germanistik, Geschichte und Philosophie in Basel, Freiburg im Breisgau und Tübingen (1993-1999) komparatistische Weiterbildung sowie Forschungs- und Lehrtätigkeiten in Frankfurt am Main (1999-2001), Basel (2001-2007, Promotion 2005), Berlin (2006-2008) und Hildesheim (Juniorprofessur 2008-2011, Habilitation 2010). Seit 2011 Programmdirektor und Seminar- bzw. (seit 2015) Abteilungsleiter für AVL an der UZH sowie Mitglied im Zentrum Künste und Kulturtheorie (ZKK), im Zentrum Geschichte des Wissens (ZGW) sowie im Kuratorium des Masterstudiengangs Kulturanalyse.

Band 47 (2018)

Raum und Narration / Espace et Narration /  
Space and Narration

Band 47/2018 der Zeitschrift *Colloquium Helveticum* wird dem Thema „Raum und Narration“ gewidmet sein. Aktuelle Informationen zu den Aktivitäten der Schweizerischen Gesellschaft für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft (SGAVL) sowie zur Jahrestagung der SGAVL unter [www.sagw.ch/sgavl](http://www.sagw.ch/sgavl).

Le volume 47/2018 de la revue *Colloquium Helveticum* aura pour sujet « Espace et narration ». Pour des renseignements sur les activités de l'Association Suisse de Littérature Générale et Comparée (ASLGC) ainsi que sur le congrès annuel de l'ASLGC, voir [www.sagw.ch/sgavl](http://www.sagw.ch/sgavl).

Volume 47/2018 of *Colloquium Helveticum* is dedicated to the topic “Space and Narration”. For further information on current activities of the Swiss Association of General and Comparative Literature (SAGCL) and about the Annual General Meeting of the Swiss Comparative Society, see [www.sagw.ch/sgavl](http://www.sagw.ch/sgavl).

**Colloquium Helveticum** ist das Publikationsorgan der Schweizerischen Gesellschaft für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft (SGAVL). CH bietet eine Plattform für den interdisziplinären Austausch in methodisch-theoretischen, historischen und thematischen Bereichen der Komparatistik sowie für die aktuellen Strömungen der Literaturwissenschaft. Als mehrsprachige und kulturübergreifende Zeitschrift setzt sie sich in thematischen Heften zum Ziel, ein Forum für die vielfältigen Aspekte in der zeitgenössischen Komparatistik zu öffnen.

Colloquium Helveticum erscheint als Jahresausgabe, die dem Schwerpunktthema der SGAVL gewidmet ist.

**Colloquium Helveticum** est l'organe de l'Association suisse de littérature générale et comparée (ASLGC). C'est un lieu d'échanges interdisciplinaires consacré aux domaines théoriques et méthodologiques, historiques et thématiques de la littérature comparée ainsi qu'aux courants contemporains de la recherche littéraire. Périodique plurilingue et pluriculturel, il offre aussi, à travers ses numéros thématiques, un champ ouvert à l'expression des multiples facettes actuelles de la littérature comparée.

Colloquium Helveticum paraît une fois par an et est consacré au thème annuel des rencontres de l'ASLGC.

**Colloquium Helveticum** è l'organo dell'Associazione svizzera di letteratura generale e comparata (ASLGC). È un luogo di scambi interdisciplinari dedicato agli aspetti teoretico-metodologici, storici e tematici della letteratura comparata, così come alle correnti contemporanee della ricerca letteraria. Il periodico, plurilingue e pluriculturale, offre anche, nei suoi numeri tematici, un campo di studio aperto sui molteplici aspetti attuali della letteratura comparata.

Colloquium Helveticum esce una volta all'anno, consacrato ai dibattiti degli convegni annuali dell'ASLGC.

**Colloquium Helveticum** is the publication of the Swiss Association of General and Comparative Literature (SAGCL). It provides avenue for interdisciplinary exchanges on theoretical, methodological, historical and thematic aspects of comparative literature as well as on current trends in literary criticism. Colloquium Helveticum is multilingual and multicultural in content and its thematic issues serve as a forum open to the various facets of contemporary comparative literature.

Colloquium Helveticum is published annually. The issue is dedicated to the topic of the annual symposium of the SAGCL.



Fehler und Missverständnisse stellen nicht nur ein zumeist unvermeidbares Ärgernis dar, sondern sie können auch dazu Anlass bieten, über den Ursprung des kreativen Akts als Grenzüberschreitung einer Norm nachzudenken. Produktive Fehler und kreative Missverständnisse eröffnen der vergleichenden Literaturwissenschaft ein weites Feld, das sich gerade auch im Bereich der Übertragung, der Übersetzung und der Aneignung von bereits existierenden Kunstwerken in eine neue Form oder Sprache als äußerst ergiebig entpuppt. Welches Wissen zeigt sich im Missverstehen? Wie wird ein Fehler zum Quell neuer Erkenntnis? Diesen Fragen wird im vorliegenden Band nachgegangen.



ISBN 978-3-8498-1249-2

ISSN 0179-3780